



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2019.október 22.
(OR. en)

12160/19

Intézményközi referenciaszám:
2019/0181 (NLE)

MIGR 140
COEST 197

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: Megállapodás az Európai Unió és a Belarusz Köztársaság között a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról

MEGÁLLAPODÁS
AZ EURÓPAI UNIÓ
ÉS A BELARUSZ KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT
A JOGELLENESEN TARTÓZKODÓ
SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRÓL

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió;

valamint

A BELARUSZ KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Belarusz,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és viszonyossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszatérésére, akik Belarusz vagy az Unió valamely tagállama területére való beutazás, illetve az ottani jelenlét vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását,

HANGSÚLYOZVA, hogy e megállapodás nem érinti az Uniónak, az Unió tagállamainak és Belarusznak a nemzetközi jogból, és különösen a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezményből és annak 1967. január 31-i jegyzőkönyvéből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló 21. jegyzőkönyvvel összhangban Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, valamint Írország e megállapodásban nem vesz részt, kivéve, ha az említett jegyzőkönyvnek megfelelően erre irányuló szándékát bejelenti,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás azon rendelkezései, amelyek az Európai Unió működéséről szóló szerződés harmadik része V. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyvvel összhangban a Dán Királyságra nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. SZAKASZ

FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK ÉS ALAPELVEK

1. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „Szerződő Felek”: az Unió és Belarusz;

- b) „belarusz állampolgár”: bármely személy, aki belarusz állampolgársággal rendelkezik;
- c) „egy tagállam állampolgára”: bármely személy, aki az Unió által alkalmazott fogalom meghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;
- d) „tagállam”: az Unió valamely tagállama, melyre nézve e megállapodás kötelező erejű;
- e) „harmadik országbeli állampolgár”: bármely személy, aki Belarusz, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;
- f) „hontalan személy”: bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal;
- g) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Belarusz, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem foglalja magában azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek alapján az érintett személy a menedékjog vagy a tartózkodási engedély iránti kérelem feldolgozásával összefüggésben tartózkodhat az adott állam területén;
- h) „vízum”: Belarusz, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon való átutazáshoz szükséges. Ez nem foglalja magába a repülőtéri tranzitvizumot;

- i) „megkereső állam”: az az állam (Belarusz vagy valamely tagállam), amely a 8. cikk értelmében visszafogadás iránti kérelmet vagy a 15. cikk értelmében átszállítás iránti kérelmet terjeszt elő;
- j) „megkeresett állam”: az az állam (Belarusz vagy valamely tagállam), amelyhez a 8. cikk értelmében visszafogadás iránti kérelmet vagy a 15. cikk értelmében átszállítás iránti kérelmet intéznek;
- k) „illetékes hatóság”: Belarusz vagy valamely tagállam bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a 20. cikk (1) bekezdésének a) pontjával összhangban e megállapodás végrehajtásával megbíznak;
- l) „átszállítás”: az V. szakasz alkalmazásában a harmadik országbeli állampolgárnak vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során;
- m) „határ menti térség”: valamely tagállam és Belarusz közös szárazföldi határának 30 kilométeres körzete, valamint a tagállamok és Belarusz nemzetközi repterei.

2. CIKK

Alapelvek

Az illegális migráció megelőzésére és az az elleni küzdelemre irányuló együttműködés megerősítése mellett, az e megállapodás hatálya alá tartozó személyek tekintetében az alkalmazás során mind a megkereső államnak, mind a megkeresett államnak tiszteletben kell tartania az emberi jogokat és a Felekre alkalmazandó, vonatkozó nemzetközi okmányokból eredő kötelezettségeiket és felelősségüket, különös tekintettel a következőkre:

- az 1948. évi Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata,
- az 1950. évi egyezmény az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről,
- a faji megkülönböztetés valamennyi formájának kiküszöböléséről szóló 1965. évi nemzetközi egyezmény,
- az 1966. évi Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmánya,
- az 1984. évi egyezmény a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmód ellen,
- az 1951. évi genfi egyezmény a menekültek helyzetéről és annak 1967. évi jegyzőkönyve.

A megkeresett államnak – az említett nemzetközi okmányok által előírt kötelezettségeinek megfelelően – biztosítania kell különösen a területére visszafogadott személyek jogainak védelmét.

II. SZAKASZ

BELARUSZ VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGE

3. CIKK

Saját állampolgárok visszafogadása

1. Belarusz visszafogad:

- (a) valamely tagállam megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül minden olyan személyt, aki a megkereső állam területére való belépés, illetve az ottani jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan valószínűsíthető, hogy az érintett személy belarusz állampolgár;
- (b) az (a) pontban említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, születési helyüktől vagy állampolgárságuktól függetlenül, kivéve, ha a megkereső államban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;
- (c) az (a) pontban említett személyek más állampolgárságú vagy hontalan házastársait, feltéve, hogy jogukban áll Belarusz területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a Belarusz területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, kivéve, ha a megkereső államban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek; és

(d) azokat a személyeket, akiket egy tagállamba való belépésük óta belarusz állampolgárságuktól megfosztottak, vagy akik arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább az említett tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

2. Miután Belarusz pozitívan bírálta el a visszafogadás iránti kérelmet, Belarusz illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselete – a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – késedelem nélkül, térítésmentesen és nem később mint az említett elbírálástól számított három munkanapon belül kiállítja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges úti okmányt, amely hat hónapig érvényes. Amennyiben Belarusz az említett három munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Belarusz elfogadta a jogellenesen tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok visszaküldéséhez kiállított európai úti okmány használatát az (EU) 2016/1953 európai parlamenti és tanácsi rendeletben¹ szereplő úrlapnak megfelelően (a továbbiakban: a visszaküldés végrehajtásához kiállított európai úti okmány).

3. Amennyiben az érintett személy átadására jogi vagy egyéb okok folytán az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, Belarusz illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselete a visszafogadás iránti kérelem pozitív elbírálásától számított három munkanapon belül és térítésmentesen új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Belarusz az említett három munkanapon belül nem állítja ki az említett új úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Belarusz elfogadta a visszaküldés végrehajtásához kiállított európai úti okmány használatát.

¹ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/1953 rendelete (2016. október 26.) a jogellenesen tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok visszaküldéséhez kiállított európai úti okmány létrehozásáról, valamint az 1994. november 30-i tanácsi ajánlás hatályon kívül helyezéséről (EUHL L 311., 2016.11.17., 13. o.).

4. CIKK

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadása

1. Valamely tagállam megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívüli további formalitások nélkül – Belarusz visszafogad minden olyan, harmadik országbeli állampolgárt vagy hontalan személyt, aki a megkereső állam területére való belépés, illetve az ottani jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan feltételezhető, hogy az érintett személy:

- (a) Belarusz által kiállított tartózkodási engedéllyel rendelkezik vagy rendelkezett a belépésekor;
- (b) Belarusz által kiállított érvényes vízummal rendelkezik vagy rendelkezett a belépésekor, valamint rendelkezik a Belarusz területére való belépést igazoló dokumentummal; vagy
- (c) közvetlenül Belarusz területén történő tartózkodás vagy átutazás után lépett be jogellenesen a tagállamok területére.

2. Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem alkalmazandó, amennyiben:

- a) a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy kizárólag Belarusz nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

- b) a megkereső állam a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve:
- (i) ha az érintett személy olyan, Belarusz által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb;
 - (ii) ha a megkereső állam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor; vagy
 - (iii) ha az érintett személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó bármely feltételt.
3. A 7. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, miután Belarusz pozitívan bírálta el a visszafogadás iránti kérelmet, a megkereső állam kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszaküldés végrehajtásához kiállított európai úti okmányt.

III. SZAKASZ

AZ UNIÓ VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGE

5. CIKK

Saját állampolgárok visszafogadása

1. Az érintett tagállam visszafogad:
 - (a) Belarusz megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül minden olyan személyt, aki Belarusz területére való belépés, illetve az ottani jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan valószínűsíthető, hogy ez a személy az érintett tagállam állampolgára;
 - (b) az (a) pontban említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy állampolgárságukra, amennyiben Belaruszban nem rendelkeznek önálló tartózkodási joggal,
 - (c) az (a) pontban említett személyek más állampolgárságú vagy hontalan házastársait, feltéve, hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett állam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben Belaruszban nem rendelkeznek önálló tartózkodási joggal; és

(d) azokat a személyeket, akiket Belarusz területére történő belépésük óta tagállami állampolgárságuktól megfosztottak, vagy akik arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább Belarusz honosítási ígéretével rendelkezik.

2. Miután a megkeresett állam pozitívan bírálta el a visszafogadás iránti kérelmet, az érintett tagállam illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselője – a visszafogadandó személy kívánságától függetlenül – késedelem nélkül, térítésmentesen és nem később mint az említett elbírálástól számított három munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges úti okmányt, amely hat hónapig érvényes. Amennyiben a megkeresett állam az említett három munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy az állam elfogadta a kiutasításra rendszeresített, a 7. mellékletben foglalt szabványos belarusz úti okmány használatát.

3. Amennyiben a visszafogadandó személy átadására jogi vagy egyéb okok folytán az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, a megkeresett állam illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselője a visszafogadás iránti kérelem pozitív elbírálásától számított három munkanapon belül és térítésmentesen új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben a megkeresett állam az említett három munkanapon belül nem állítja ki az említett új úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy az állam elfogadta a kiutasításra rendszeresített, a 7. mellékletben foglalt szabványos belarusz úti okmány használatát.

6. CIKK

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadása

1. Belarusz megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül az érintett tagállam visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a Belarusz területére való belépés, illetve az ottani jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan valószínűsíthető, hogy az érintett személy:
 - (a) a megkeresett állam által kiállított tartózkodási engedéllyel rendelkezik vagy rendelkezett a belépésekor;
 - (b) a megkeresett állam által kiállított érvényes vízummal rendelkezik vagy rendelkezett a belépésekor, valamint rendelkezik a megkeresett állam területére való belépést igazoló dokumentummal; vagy
 - (c) közvetlenül a megkeresett állam területén történő tartózkodás vagy átutazás után lépett be jogellenesen Belarusz területére.
2. Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem alkalmazandó, amennyiben:
 - a) a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett állam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodik; vagy

b) Belarusz a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve:

- (i) ha az érintett személy olyan, a megkeresett állam által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb;
- (ii) ha a Belarusz által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor; vagy
- (iii) ha az érintett személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó bármely feltételt.

3. Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség:

- (a) azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította;
- (b) ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, azt a tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű vagy – amennyiben ezek közül egynek vagy többnek az érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította;
- (c) ha valamennyi vízum vagy tartózkodási engedély érvényességi ideje lejárt, azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította;
- (d) amennyiben sem vízum, sem tartózkodási engedély nem mutatható be, az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

4. A 7. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadás iránti kérelmet, Belarusz kiállítja a visszafogadandó személy számára a 7. mellékletben foglalt, visszatéréséhez szükséges úti okmányt.

IV. SZAKASZ

VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS

7. CIKK

Általános elvek

1. E cikk (2) bekezdésére is figyelemmel a 3–6. cikkben foglalt valamely kötelezettség alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott, visszafogadás iránti kérelem.
2. Amennyiben a visszafogadandó személy birtokában van az 1. mellékletben felsorolt bármely érvényes úti okmánynak, valamely harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy esetében pedig a megkeresett állam érvényes vízumának vagy tartózkodási engedélyének, az ilyen személy átadása anélkül történhet meg, hogy a megkereső állam visszafogadás iránti kérelmet vagy a 12. cikk (1) bekezdésében említett írásbeli értesítést nyújtana be a megkeresett állam illetékes hatóságához.

3. A (2) bekezdés sérelme nélkül, ha a személyt a megkereső állam határ menti régiójában fogták el illegális határátlépést követően, amelyet közvetlenül a megkeresett állam területéről hajtott végre, a megkereső állam az említett személy elfogását követő két munkanapon belül visszafogadás iránti kérelmet nyújthat be (a továbbiakban: a gyorsított eljárás).

8. CIKK

Visszafogadás iránti kérelem

1. A visszafogadás iránti kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbi információkat:

- a visszafogadandó személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely), továbbá adott esetben a házastárs és/vagy kiskorú, nem házas gyermekek adatai;
- saját állampolgárok esetében az állampolgárságot igazoló, az 1. mellékletben foglaltak szerinti dokumentum, vagy az állampolgárság fennállását valószínűsítő, a 2. mellékletben foglaltak szerinti meggyőző bizonyíték megjelölése;
- harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek esetében a harmadik országbeli állampolgároknak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételek fennállását igazoló, a 3. mellékletben foglaltak szerinti dokumentum, vagy az említett feltételek fennállását valószínűsítő, a 4. mellékletben foglaltak szerinti meggyőző bizonyíték megjelölése;

- a visszafogadandó személy fényképe;
- adott esetben ujjnyomat, a megkereső állam alkalmazandó jogszabályaival összhangban.

2. A visszafogadás iránti kérelemnek – a lehetséges mértékben és amennyiben szükséges – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

- arról szóló nyilatkozat, hogy az átadandó személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz; és
- bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, vagy a személy egészségi állapotára vonatkozó olyan információ, amely az egyedi átadás esetében szükséges lehet.

3. A visszafogadás iránti kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány az 5. mellékletben található.

4. A visszafogadás iránti kérelem bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax vagy e-mail).

9. CIKK

Az állampolgárság bizonyítása

1. Az állampolgárság 3. cikk (1) bekezdésének (a) pontja és 5. cikk (1) bekezdésének (a) pontja szerinti igazolása az 1. mellékletben felsorolt dokumentumokkal történhet, még akkor is, ha azok érvényességi ideje lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Belarusz minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismerik. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.
2. Az állampolgárság 3. cikk (1) bekezdésének (a) pontja és 5. cikk (1) bekezdésének (a) pontja szerinti, meggyőző bizonyíték alapján történő valószínűsítése a 2. mellékletben felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Belarusz az állampolgárságot az ellenkező bizonyításáig megállapítottak tekintik. Az állampolgárság meggyőző bizonyítékkal történő igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.
3. Amennyiben az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudják bemutatni, a megkeresett állam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala a megkereső államnak a visszafogadás iránti kérelembe foglalt kérésére biztosítja, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából indokolatlan késedelem nélkül – legkésőbb a megkeresés benyújtásának napjától számított hét naptári napon belül – meghallgassák. Az ilyen meghallgatásokra vonatkozó eljárás a 20. cikkben említett végrehajtási jegyzőkönyvekben határozható meg.

10. CIKK

Bizonyítási eszközök harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek esetében

1. A harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek fennállásának a 4. cikk (1) bekezdésében és a 6. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása a 3. mellékletben felsorolt bizonyítási eszközökkel történik. Az említett igazolás céljára hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Belarusz bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

2. A harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek fennállásának a 4. cikk (1) bekezdésében és a 6. cikk (1) bekezdésében meghatározott, meggyőző bizonyíték alapján történő valószínűsítése a 4. mellékletben felsorolt bizonyítási eszközökkel történik. Az említett meggyőző bizonyítékok céljára hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket a tagállamok és Belarusz az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekintik.

3. A belépés, jelenlét vagy tartózkodás jogellenes voltát az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmányai alapján kell megállapítani. A belépés, jelenlét vagy tartózkodás jogellenes voltának meggyőző bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

11. CIKK

Határidők

1. A visszafogadás iránti kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb attól az időponttól számított 180 napon belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy a harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés, jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy egyéb akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az említett akadályok megszűnésének időpontjáig – meghosszabbítható.

2. A visszafogadás iránti kérelemre írásban kell válaszolni:

- a benyújtásától számított két munkanapon belül, amennyiben a kérelmet gyorsított eljárás keretében nyújtották be; vagy
- minden más esetben a benyújtásától számított 10 naptári napon belül.

Az említett határidőt a visszafogadás iránti kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani.

Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

A visszafogadás iránti kérelemre adott válasz bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax vagy e-mail).

3. A visszafogadás iránti kérelem elutasítását írásban indokolni kell.

4. Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott vonatkozó határidő lejártát követően az érintett személyt három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy egyéb akadályok elhárítására fordított idővel meghosszabbítható.

12. CIKK

Az átadás gyakorlati szabályai és a szállítási módok

1. A 7. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, a megkereső állam illetékes hatóságai írásban, valamely személy kiutasítását megelőzően legalább 72 órával előre közlik a megkeresett állam illetékes hatóságaival az átadás időpontját, a nemzetközi belépés helyét, az esetleges kíséretre és az átadásra vonatkozó egyéb információkat.
2. A szállítás bármilyen módon, így légi úton is történhet. A légi úton történő visszatérés nem korlátozható kizárólag Belarusz vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel történő visszatérés esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam felhatalmazással rendelkező személyeire, feltéve, hogy a szóban forgó személyek Belarusz vagy valamely tagállam felhatalmazásával rendelkeznek.
3. Ha az átszállítás légi úton történik, az esetleges kísérők mentesülnek a szükséges vízumok beszerzésének kötelezettsége alól.

13. CIKK

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő három hónapon belül megállapítást és igazolást nyer, hogy nem teljesültek a 3–6. cikkben meghatározott feltételek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni, és rendelkezésre kell bocsátani minden, a visszafogadandó személy tényleges személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó meglévő információt.

IV. SZAKASZ

ÁTSZÁLLÍTÁSI MŰVELETEK

14. CIKK

Általános elvek

1. A tagállamok és Belarusz a harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek célállamba történő közvetlen visszatérítése nem lehetséges.

2. Valamely tagállam kérelmére Belarusz lehetővé teszi harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek átszállítását, valamint Belarusz kérelmére egy adott tagállam engedélyezi harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek átszállítását, feltéve, hogy mind a lehetséges egyéb tranzitállamokon keresztül történő odautazás, mind a célállam általi visszafogadás biztosított.

3. Belarusz vagy valamely tagállam az alábbi esetekben utasíthatja el az átszállítást:

- (a) ha fennáll a valós veszélye annak, hogy a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy a célállamban vagy egy másik tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek, halálbüntetésnek, vagy faji, vallási, nemzetiségi hovatartozása, egy adott társadalmi csoporthoz való tartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek lenne kitéve;
- (b) ha a harmadik országbeli állampolgárral vagy a hontalan személlyel szemben a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőjogi szankciókat alkalmaznának; vagy
- (c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb nemzeti érdekei alapján.

4. Belarusz vagy egy tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel vagy válnak ismertté, amelyek az átszállítási műveletet akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való beutazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik országbeli állampolgárt vagy a hontalan személyt.

15. CIKK

Az átszállításra irányuló eljárás

1. Az átszállítási művelet iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságához, és annak a következő információkat kell tartalmaznia:
 - a) az átszállítás módja (légi, tengeri, vagy szárazföldi), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett célhely;
 - b) az érintett személy adatai (pl. családi név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem, továbbá – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);
 - c) a belépés tervezett határállomásának helye, az átszállítás időpontja és kíséret esetleges igénybevétele; és
 - d) nyilatkozat arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam megítélése szerint a 14. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek teljesülnek, és nem áll fenn a 14. cikk (3) bekezdése szerinti elutasítási ok.

Az átszállítás iránti kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány a 6. mellékletben található.

Az átszállítás iránti kérelem bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax vagy e-mail).

2. A megkeresett állam a kérelem kézhezvételét követő három munkanapon belül, írásban tájékoztatja a megkereső államot a befogadásról, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a befogadás elutasításáról, valamint annak okairól. Amennyiben az említett három munkanapon belül nem érkezik válasz, az átszállítást elfogadottnak kell tekinteni.

Az átszállítás iránti kérelemre adott válasz bármilyen kommunikációs eszköz használatával közölhető, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax vagy e-mail).

3. Amennyiben az átszállítási művelet légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kíséréte mentesül a repülőtéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

4. A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítási műveletekben, különösen az érintett személyek felügyelete révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

VI. SZAKASZ

KÖLTSÉGEK

16. CIKK

A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VII. SZAKASZ

ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

17. CIKK

Adatvédelem

Személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha – az esettől függően – az Belarusz vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben – ideértve a másik Fél hatóságainak történő továbbítást is – Belarusz nemzeti joga, illetve, ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, az (EU) 2016/679 európai parlamenti és tanácsi rendelet¹ rendelkezései alapján kell elvégezni. Ezen túlmenően a következő elvek irányadók:

- a) a személyes adatok kezelését tisztességesen és jogszerűen, valamint az érintett számára átlátható módon kell végezni;
- b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, kifejezett és jogszerű céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;

¹ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) (EUHL L 119., 2016.5.4., 1. o.).

- c) a személyes adatok gyűjtésének és/vagy további feldolgozásának az adatkezelés céljai szempontjából megfelelőnek és relevánsnak kell lennie, és a szükséges mértékűre kell korlátozódnia; mindenekelőtt, a közölt személyi adatok csak a következőkre vonatkozhatnak:
- az átadandó személy adatai (pl. családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság),
 - útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),
 - útmegszakítások és útvonalak,
 - egyéb, az átadandó személy azonosításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges információk, például fényképek vagy ujjnyomatok,
 - az átadandó személlyel kapcsolatos különleges körülmények, például arra való utalás, hogy veszélyes személyről van szó, vagy hogy milyen az egészségi állapota, vagy az egészségi állapotra vonatkozó információk vagy adatok egészségügyi ellátás vagy kezelés nyújtása céljából olyan szakember felelőssége mellett, aki szakmai titoktartási kötelezettség hatálya alatt áll;

- d) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;
- e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtésének vagy további kezelésének célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé;
- f) a személyes adatok kezelését oly módon kell végezni, hogy a megfelelő technikai vagy szervezési intézkedések alkalmazásával biztosítva legyen a személyes adatok megfelelő biztonsága, az adatok jogosulatlan vagy jogellenes kezelésével, véletlen elvesztésével, megsemmisítésével vagy károsodásával szembeni védelmet is ideértve;
- g) mind az adatközlő hatóság, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden észszerű lépést annak érdekében, hogy szükség szerint biztosítsa a személyes adatok helyesbítését, törlését vagy zárolását, amennyiben az adatkezelés nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen amiatt, mert ezek az adatok a kezelés célja szempontjából nem megfelelőek, nem relevánsak vagy nem pontosak vagy túlzott mértékűek. Ebbe beletartozik a másik fél értesítése az adatok bármely helyesbítéséről, törléséről vagy zárolásáról;
- h) az adatokat átvevő hatóság kérelemre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és e felhasználás eredményéről;
- i) személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságokkal közölhetők. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatokat közlő hatóság előzetes hozzájárulása szükséges;
- j) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóságnak írásos nyilvántartást kell vezetnie a személyes adatok közléséről és átvételéről.

18. CIKK

Érinthetlenségi záradék

1. E megállapodás nem érinti az Uniónak, az Unió tagállamainak és Belarusznek a nemzetközi jogból eredő jogait, kötelezettségeit és felelősségét, ideértve azon nemzetközi egyezményeket, amelyeknek részesei, különösen pedig a 2. cikkben felsorolt nemzetközi okmányokat, valamint az alábbiakat:

- a benyújtott menedékjog iránti kérelem megvizsgálására illetékes állam meghatározásáról szóló nemzetközi egyezmények;
- a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi egyezmények; és
- a külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.

2. E megállapodás nem képezi akadályát valamely személy (1) bekezdésben említettektől eltérő hivatalos vagy nem hivatalos megállapodás alapján történő visszatérésének.

VIII. SZAKASZ

VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

19. CIKK

Visszafogadási vegyes bizottság

1. A Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre, amely különösen az alábbi feladatokat látja el:
 - a) figyelemmel kíséri e megállapodás alkalmazását;
 - b) határoz az e megállapodás egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;
 - c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Belarusz által a 20. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvekről; és
 - d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.

2. A bizottság határozatai a Felekre nézve kötelezőek.
3. A bizottság az Unió és Belarusz képviselőiből áll.
4. A bizottság szükség esetén valamely Fél kérelmére ülészik.
5. A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

20. CIKK

Végrehajtási jegyzőkönyvek

1. E megállapodás közvetlen alkalmazhatóságának sérelme nélkül, valamely tagállam vagy Belarusz kérésére, Belarusz és az adott tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, amely egyebek mellett a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:
 - a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok megadása;
 - b) a kísérettel történő visszatérés feltételei, beleértve a harmadik országbeli állampolgároknak és hontalan személyek kísérettel történő átszállítását is;
 - c) az 1–4. mellékletben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok;

d) a gyorsított eljárás keretében történő visszafogadás gyakorlati szabályai;

e) a meghallgatásokra vonatkozó eljárás.

2. Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

3. Belarusz beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállam kérelmére az e tagállammal való kapcsolatai során is alkalmazza, amennyiben a Belaruszra történő alkalmazás a gyakorlatban megvalósítható. A tagállamok elfogadják, hogy bármelyikük által készített végrehajtási jegyzőkönyv bármely rendelkezését – amennyiben Belarusz ezt kéri – saját maguk is alkalmazzák a Belarusszal fennálló kapcsolataikban, feltéve, hogy az adott rendelkezés másik tagállamra történő alkalmazása a gyakorlatban megvalósítható.

21. CIKK

A tagállamok kétoldalú visszafogadási megállapodásaihoz vagy egyezményeihez való viszony

A 23. cikk (3) bekezdésének sérelme nélkül, e megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Belarusz között megkötött vagy a 20. cikk alapján esetleg ezután megkötendő, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló bármely kétoldalú megállapodás vagy egyezmény rendelkezéseivel szemben, amennyiben ez utóbbiak rendelkezései nem összeegyeztethetők e megállapodás rendelkezéseivel.

IX. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

22. CIKK

Területi hatály

1. A (2) bekezdésre figyelemmel e megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, valamint Belarusz területén.

2. E megállapodás Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, valamint Írország területén kizárólag azt követően alkalmazandó, hogy az Unió erről értesítést küld Belarusznak.

E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

23. CIKK

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

1. A Szerződő Felek e megállapodást saját eljárási rendjük szerint erősítik meg vagy hagyják jóvá.

2. Ez a megállapodás a Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

3. A 4. és 6. cikkben foglalt kötelezettségek csak az e cikk (2) bekezdésében szereplő időpont után két évvel válnak alkalmazandóvá, kivéve a 7. cikk (3) bekezdésében említett eseteket. E kétéves időszak alatt is alkalmazandók azonban a hontalan személyekre és azon harmadik országok állampolgáira, amelyekkel Belarusz kétoldalú megállapodást kötött a visszafogadásról.

E kétéves időszak alatt az egyes tagállamok és Belarusz között fennálló kétoldalú visszafogadási megállapodások és kétoldalú határmegállapodások releváns részei továbbra is alkalmazandók maradnak.

4. Ez a megállapodás Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságára, valamint Írországra a 22. cikk (2) bekezdésében említett értesítés napját követő második hónap első napjától alkalmazandó.

5. E megállapodást határozatlan időre kötik meg.

6. Bármely Fél a másik Fél hivatalos értesítésével és a bizottsággal folytatott konzultációt követően teljes egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti e megállapodás végrehajtását. A felfüggesztés az ilyen értesítés napját követő második napon lép életbe.

7. E megállapodást bármely Fél a másik Félhez intézett hivatalos értesítés útján felmondhatja. Ez a megállapodás az ilyen értesítést követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

24. CIKK

Mellékletek

Az 1–7. melléklet e megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.

Kelt két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és orosz nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Unió részéről

a Belarusz Köztársaság részéről

(...)

(...)

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA
AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG IGAZOLÁSÁNAK MINŐSÜL

(3. cikk (1) bekezdés a) pont, 5. cikk (1) bekezdés a) pont és 9. cikk (1) bekezdés)

- Bármilyen útlevél (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek és ideiglenes útlevelek, beleértve a kiskorúak útleveleit is),
- A megkeresett állam által kiállított laissez-passer,
- Bármilyen fajta személyazonosító igazolvány (beleértve az ideiglenes és átmeneti igazolványokat is),
- Szolgálati könyv és katonai személyazonosító igazolvány,
- Tengerész szolgálati könyv és hajóparancsnoki szolgálati igazolvány,
- Állampolgársági igazolás és egyéb olyan hivatalos dokumentum, amely megemlíti vagy egyértelműen feltünteti az állampolgárságot,

- A személyazonosság megerősítése a vízuminformációs rendszerben a 767/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek¹ megfelelően végrehajtott keresés alapján,
- A vízuminformációs rendszert nem használó tagállamok esetében e tagállamok vízumkérelem-nyilvántartása alapján történő pozitív azonosítás.

¹ Az Európai Parlament és a Tanács 767/2008/EK rendelete (2008. július 9.) a vízuminformációs rendszerről (VIS) és a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumokra vonatkozó adatok tagállamok közötti cseréjéről (VIS-rendelet) (EUHL L 218, 2008.8.13., 60. o).

2. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐ

(3. cikk (1) bekezdés a) pont, 5. cikk (1) bekezdés a) pont és 9. cikk (2) bekezdés)

- Az 1. mellékletben felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,
- Járművezetői engedély vagy annak fénymásolata,
- Születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,
- Vállalati azonosító igazolvány vagy annak fénymásolata,
- Tanúvallomások,
- Az érintett személy nyilatkozatai, illetve az általa beszélt nyelv, beleértve azt is, ha ezt egy hivatalos teszt eredményeként állapítják meg,
- Bármely egyéb dokumentum, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában;
- Ujjnyomatok.

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE,
AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGBELI ÁLLAMPOLGÁROK
ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA IRÁNYADÓ
FELTÉTELEK FENNÁLLÁSA IGAZOLÁSÁNAK MINŐSÜLNEK

(4. cikk (1) bekezdés, 6. cikk (1) bekezdés és 10. cikk (1) bekezdés)

- A megkeresett állam által kiállított vízum és/vagy tartózkodási engedély,
- Az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl. fényképes, elektronikus vagy biometrikus bizonyíték),
- Olyan, különösen a határőrség személyzete vagy más tanúk által tett nyilatkozatok, akik tanúsítani tudják, hogy az érintett személy átlépte a határt,
- Az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE,
AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGBELI ÁLLAMPOLGÁROK
ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA IRÁNYADÓ FELTÉTELEK
FENNÁLLÁSA MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜLNEK

(4. cikk (1) bekezdés, 6. cikk (1) bekezdés és 10. cikk (2) bekezdés)

- Bármely olyan dokumentum, igazolás vagy számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelés időpontját igazoló feljegyzések, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott,
- Légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló, névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékkul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén;
- Azt bizonyító információk, hogy az érintett személy futárszolgálat vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,
- Annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a megkereső állam területére való belépését követően feltartóztatták,

- valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet (pl. az Egyesült Nemzetek menekültügyi főbiztosa) által szolgáltatott adatok;
 - családtagok, útitársak stb. által nyújtott/megerősített információk;
 - az érintett személy nyilatkozata;
 - ujjnyomatok.
-

A. Személyes adatok

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Ismert még a következő neveken (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Családi állapot: házas egyedülálló elvált özvegy

Amennyiben házas: A házastárs neve:

.....

Gyermekei neve és életkora

.....

(amennyiben van gyermeke):

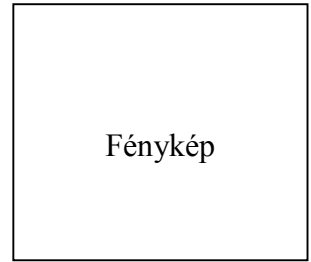
.....

.....

.....

8. Utolsó lakcím a megkeresett államban:

.....



B. A házastárs személyes adatai (amennyiben házas)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Ismert még a következő neveken (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

C. A gyermekek személyes adatai (adott esetben)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Születési hely és idő:

.....

3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

4. Állampolgárság és nyelv:

.....

D. Az átadandó személlyel kapcsolatos különleges körülmények

1. Egészségi állapota

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi ellátásra; a fertőző betegség latin neve):

.....

2. Különösen veszélyes személy jelzése

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás):

.....

E. Csatolt bizonyítékok

1.

(útlevélszám)

.....
(a kiállítás helye és ideje)

.....

(kiállító hatóság)

.....

(érvényesség lejárta)

2.

(személyazonosító igazolvány száma)

.....
(a kiállítás helye és ideje)

.....

(kiállító hatóság)

.....

(érvényesség lejárta)

3.

(járművezetői engedély száma)

.....
(a kiállítás helye és ideje)

.....

(kiállító hatóság)

.....

(érvényesség lejárta)

4.

(egyéb hivatalos okmány száma)

.....
(a kiállítás helye és ideje)

.....

(kiállító hatóság)

.....

(érvényesség lejárta)

F. Újjnyomat (amikor releváns)

G. Észrevételek

.....
.....
.....

.....

(Aláírás) (Pecset/bélyegző)

A. Személyes adatok

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

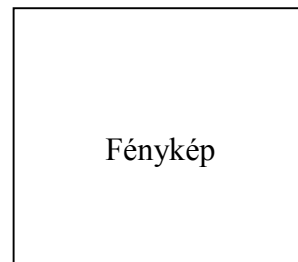
.....

5. Ismert még a következő neveken (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....



B. Átszállítási művelet

1. Az átszállítás módja

légi úton

szárazföldi úton

tengeren

2. Célállam

.....

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

.....

4. Javasolt határátkelőhely, az átszállítás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérők

.....

.....

.....

5. A belépés biztosított bármely egyéb tranzitállamban és a célállamban
(13. cikk (2) bekezdés)

igen nem

6. Bármely ismert ok az átszállítás elutasítására
(13. cikk (3) bekezdés)

igen nem

C. Észrevételek

.....
.....
.....
.....

.....
(Aláírás) (Pecset/bélyegző)

7. MELLÉKLET

A BELARUSZ KÖZTÁRSASÁG ÁLTAL KIUTASÍTÁS CÉLJÁRA
HASZNÁLT SZABVÁNYOS ÚTI OKMÁNY

A megkereső állam
címere

Visszafogadás céljából kiállított
ÚTI OKMÁNY

Egyszeri kilépésre/belépésre érvényes
(a nem kívánt rész törlendő)

-ból/-ből _____
(állam neve)

-ba/-be _____
(állam neve)

Vezetéknév _____
Utónév _____

Születési idő _____ Nem _____ Magasság _____

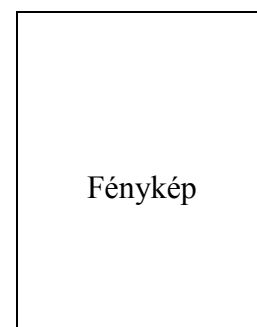
Állampolgárság _____

Megkülönböztető jegyek _____

Ez az úti okmány

-ától _____
(nap/hónap/év)

-ig _____
(nap/hónap/év)



Kiállító hatóság _____

Kiállítás indoka _____

A kiállítás időpontja _____

(nap/hónap/év)

A hatósági tisztviselő aláírása _____

(pecsét helye)

Sz. _____

(a formanyomtatvány sorszáma)

EGYÜTTES NYILATKOZAT
TECHNIKAI ÉS PÉNZÜGYI TÁMOGATÁSRÓL

Mindkét Fél vállalja, hogy e megállapodást a Belarusz és az Unió közötti migrációs áramlások kezelése tekintetében viselt közös felelősség, a szolidaritás és az egyenlő partnerség elvei alapján hajtja végre.

Ennek fényében az Unió kötelezettséget vállal arra, hogy pénzügyi forrásokat bocsát rendelkezésre annak érdekében, hogy támogassa Belaruszt e megállapodás végrehajtásában. Ennek során különös figyelmet fog fordítani a kapacitásépítésre. Ezt a támogatást a Belarusz javára történő támogatás átfogó prioritásainak összefüggésében kell nyújtani a Belarusz rendelkezésére bocsátott átfogó pénzeszközök részeként, és az Unió által nyújtott külső támogatásra irányadó releváns végrehajtási szabályok és eljárások maradéktalan tiszteletben tartásával.

EGYÜTTES NYILATKOZAT
A DÁN KIRÁLYSÁGRA VONATKOZÓAN

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáira. Ezért indokolt, hogy Belarusz és a Dán Királyság e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön egymással.

EGYÜTTES NYILATKOZAT
AZ IZLANDI KÖZTÁRSASÁGRA ÉS A NORVÉG KIRÁLYSÁGRA VONATKOZÓAN

A Felek tudomásul veszik az Unió, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az Európai Unió Tanácsa, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között, az utóbbiaknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ezért indokolt, hogy Belarusz – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön az Izlandi Köztársasággal és a Norvég Királysággal.

EGYÜTTES NYILATKOZAT
A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉGRE VONATKOZÓAN

A Felek tudomásul veszik az Unió és Svájci Államszövetség között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az Európai Unió, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 2004. október 26-i megállapodására. Ezért indokolt, hogy Belarusz – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön a Svájci Államszövetséggel.

EGYÜTTES NYILATKOZAT
A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉGRE VONATKOZÓAN

A Felek tudomásul veszik az Unió és a Liechtensteini Hercegség között – különösen az Európai Unió, az Európai Közösség, a Svájci Államszövetség és a Liechtensteini Hercegség közötti, a Liechtensteini Hercegségnek az Európai Unió, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló megállapodáshoz való csatlakozásáról szóló, 2008. február 28-i jegyzőkönyv alapján – fennálló szoros kapcsolatot. Erre tekintettel indokolt, hogy Belarusz – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön a Liechtensteini Hercegséggel.